



**Bereichsübergreifender
Kollektivvertrag (BÜKV) zu den
Sonderurlauben und Freistellungen
aus Gewerkschaftsgründen**

**Contratto collettivo
intercompartimentale (CCI) sui
distacchi e permessi sindacali**

unterzeichnet am 26. Jänner 2015 auf der
Grundlage des Beschlusses der Landes-
regierung Nr. 17 vom 13.01.2015

sottoscritto in data 26 gennaio 2015
sulla base della deliberazione della Giunta
provinciale n. 17 del 13.01.2015

Es wird Folgendes vorausgeschickt:

- der Staat hat mit G.D. Nr. 90 vom 24. Juni 2014, umgewandelt mit Änderungen, von Art. 1, Absatz 1 des Gesetzes Nr. 114 vom 11. August 2014, das Gesamtkontingent der Sonderurlaube, Wartestände und Freistellungen für Gewerkschaftsfunktionäre für das Personal im öffentlichen Dienst um fünfzig Prozent reduziert;
- die Autonome Provinz Bozen hat primäre Gesetzgebungsbefugnis im Bereich der Personalordnung; diese Kompetenz erfordert eine angemessene Vertretung durch die Gewerkschaftsorganisationen bei den entsprechenden Kollektivvertragsverhandlungen;
- in Sinne der geltenden Landesbestimmungen werden die Sonderurlaube, Wartestände und Freistellungen aus Gewerkschaftsgründen mit bereichsübergreifendem Kollektivvertrag geregelt;
- in diesem Zusammenhang ist es notwendig, die Grundsätze über die Eindämmung der Personalkosten zu berücksichtigen;
- die Grundsätze über die Personalordnung der Gemeinden sind mit Regionalgesetz festgelegt;
- im Bereich des Personals der Gemeinden, der Altersheime und der Bezirks-gemeinschaften können deshalb diese Gewerkschaftsrechte mit getrenntem Bereichsvertrag, der den bestehenden Besonderheiten im Bereich Rechnung trägt, geregelt werden;
- die dem Kollektivvertrag vorbehaltenen Rechtsinstitute und Aspekte des Arbeitsverhältnisses der Lehrpersonen und Schulführungskräfte der Grund-, Mittel und Oberschulen Südtirols werden durch Verträge auf Landesebene geregelt, mit denen die

Premesso:

- che lo Stato con D.L. 24 giugno 2014 n. 90, convertito in legge, con modificazioni, dall' articolo 1, comma 1, legge 11 agosto 2014, n. 114, ha ridotto i contingenti complessivi dei distacchi, delle aspettative e dei permessi sindacali già attribuiti al personale delle pubbliche amministrazioni del cinquanta per cento;
- che la Provincia Autonoma di Bolzano ha competenza legislativa primaria in materia di ordinamento del personale e che pertanto tale competenza primaria richiede un adeguata presenza delle organizzazioni sindacali nella contrattazione collettiva corrispondente;
- che ai sensi della vigente normativa provinciale i congedi, permessi e le aspettative sindacali sono disciplinati dalla contrattazione collettiva a livello intercompartimentale;
- che in tale contesto è necessario tenere conto dei principi di contenimento delle spese sul personale;
- che i principi generali dell'ordinamento del personale dei Comuni sono stabiliti con legge regionale;
- che, pertanto, è facoltà del comparto dei Comuni, delle Case di riposo per anziani e delle Comunità comprensoriali disciplinare con separato contratto collettivo tali diritti sindacali, tenuto conto delle specificità esistenti nel comparto medesimo;
- che gli istituti e le materie del rapporto di lavoro del personale docente e direttivo delle scuole primarie e secondarie della Provincia Autonoma di Bolzano sono disciplinati da contratti collettivi provinciali volti al perseguimento degli obiettivi posti dall'ordinamento scolastico, e che pertanto

[Handwritten notes and signatures on the left margin]

[Handwritten notes and signatures on the right margin]

[Handwritten signatures at the bottom of the page]



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

Verwirklichung der Zielsetzungen der Schulordnung verfolgt wird; um diese Kompetenz ausüben zu können, braucht es eine angemessene Vertretung durch die Gewerkschaftsorganisationen bei den entsprechenden Kollektivvertragsverhandlungen sowie eigene Regelungen auf Schulebene;

anche tale competenza richiede un adeguata presenza delle organizzazioni sindacali nella contrattazione collettiva corrispondente nonché discipline adeguate nell'ambito scolastico;

dies alles vorausgeschickt, wird Folgendes vereinbart:

tutto ciò premesso, si concorda quanto segue:

**Art. 1
Anwendungsbereich**

1. Der vorliegende BÜKV kommt für den Bereich des Personals der Landesverwaltung, einschließlich des Personals des Institutes für den sozialen Wohnbau, für den Bereich des Personals des Landesgesundheitsdienstes, für den Bereich des Personals des Verkehrsamtes von Bozen und der Kurverwaltung von Meran und für den Bereich des Lehrpersonals, der Führungskräfte und Inspektorinnen und Inspektoren der Grund-, Mittel- und Oberschulen zur Anwendung.

**Art. 1
Ambito di applicazione**

1. Il presente CCI si applica al comparto del personale dell'Amministrazione provinciale, compreso il personale dell'Istituto per l'edilizia sociale, al comparto del personale del Servizio sanitario provinciale, al comparto del personale dell'Azienda di soggiorno e turismo di Bolzano e dell'Azienda di soggiorno, cura e turismo di Merano, nonché al comparto del personale insegnante, dirigente ed ispettivo delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado.

**Art. 2
Bezahlte Sonderurlaube aus
Gewerkschaftsgründen**

1. Den laut geltender Regelung auf bereichsübergreifender Ebene repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen, einschließlich des Bereichs des Personals der Grund-, Mittel- und Oberschulen, mit wenigstens 500 eingeschriebenen Mitgliedern in mindestens einem Bereich, werden insgesamt 30,5 Vollzeiteneinheiten an bezahlten Sonderurlauben für Gewerkschaftsfunktionärinnen und -funktionäre gewährt.

**Art. 2
Distacchi sindacali retribuiti**

1. Alle organizzazioni sindacali rappresentative a livello intercompartimentale ai sensi della vigente disciplina, incluso il comparto del personale delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado, con almeno 500 iscritti in almeno un comparto, sono concesse complessivamente 30,5 unità a tempo pieno di distacchi sindacali retribuiti per i rispettivi dirigenti sindacali.

2. Den Gewerkschaftsbünden, die aufgrund des Kollektivvertrages vom 13. April 1999, sowohl auf bereichsübergreifender Ebene als auch im Bereich des Personals der Grund-, Mittel- und Oberschulen repräsentativ sind, wird zusätzlich zu den Sonderurlauben laut Absatz 1, jeweils ein Sonderurlaub in Vollzeit gewährt.

2. In aggiunta ai distacchi di cui al comma 1, alle confederazioni sindacali rappresentative ai sensi del contratto collettivo del 13 aprile 1999, sia a livello intercompartimentale, sia a livello di comparto del personale delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado, è concesso, un distacco sindacale a tempo pieno.

3. Dem Personal in Sonderurlaub laut den Absätzen 1 und 2 werden alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Lohnbezüge ausbezahlt, mit Ausnahme der Überstunden- und

3. Al personale in distacco sindacale ai sensi dei commi 1 e 2 sono corrisposti tutti gli assegni previsti dalle vigenti disposizioni, escluse le indennità che retribuiscono il lavoro

Handwritten notes and signatures on the left margin:
- A large handwritten mark resembling a stylized 'M' or 'W'.
- A vertical signature: "P. Sch..."
- A vertical signature: "Alber..."
- A vertical signature: "Gewerkschaftsb..."

Handwritten notes and signatures on the right margin:
- A large handwritten mark resembling a stylized 'S' or 'L'.
- A vertical signature: "P. Sch..."
- A vertical signature: "Alber..."

Handwritten signatures at the bottom of the page:
- A signature in blue ink: "P. Sch..."
- A signature in blue ink: "Alber..."
- A signature in blue ink: "P. Sch..."
- A signature in blue ink: "Alber..."



Außendienstvergütungen und der Zulagen, die an eine effektive Dienstleistung gebunden sind.

straordinario, le missioni o i servizi e le funzioni di natura speciale in relazione alle prestazioni realmente rese.

4. Der Sonderurlaub aus Gewerkschaftsgründen gilt in jeder Hinsicht als effektive Dienstleistung, nicht aber im Hinblick auf die Probezeit und das Recht auf ordentlichen Urlaub. Die Gehaltsentwicklung laut den Absätzen 1, 2, 3, 4 und 5 des Artikels 76 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 wird von Amts wegen zuerkannt. Dem Lehrpersonal, den Führungskräften und Inspektorinnen und Inspektoren der Grund-, Mittel- und Oberschulen in bezahltem Sonderurlaub aus Gewerkschaftsgründen wird die Gehaltsentwicklung aufgrund der auf Staats- und Landesebene geltenden vertraglichen Regelung von Amts wegen zuerkannt.

4. I periodi di distacco sindacale sono utili a tutti gli effetti, salvo che ai fini del compimento del periodo di prova e del diritto al congedo ordinario. La progressione economica di cui ai commi 1,2,3,4, e 5 dell'articolo 76 del contratto collettivo intercompartimentale 12.02.2008 viene attribuita d'ufficio. Per il personale insegnante, dirigente e ispettivo delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado collocato in distacco sindacale retribuito, la progressione economica prevista dalla disciplina contrattuale a livello statale e provinciale viene attribuita d'ufficio.

5. Der Sonderurlaub läuft ab, wenn das Gewerkschaftsmandat aus irgendeinem Grunde verfällt.

5. Il distacco sindacale ha termine con la cessazione per qualsiasi causa del mandato sindacale.

Art. 3 Gewerkschaftsfreistellungen auf Stundenbasis

Art. 3 Permessi sindacali orari

1. Die Funktionärinnen und Funktionäre der Gewerkschaftsorganisationen, die berechtigt sind, an den Kollektivvertragsverhandlungen auf Bereichsebene teilzunehmen, einschließlich des Bereichs des Personals der Grund-, Mittel- und Oberschulen haben, auf Ansuchen der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation, Anspruch auf bezahlte Gewerkschaftsfreistellungen auf Stundenbasis zur Ausübung ihres Mandats und zur Teilnahme an den Sitzungen der jeweiligen statutarischen und Leitungsgremien.

1. I dirigenti delle organizzazioni sindacali con diritto di partecipazione alla contrattazione collettiva di comparto, compreso il comparto del personale delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado, hanno diritto, su richiesta della rispettiva organizzazione sindacale, a permessi sindacali orari retribuiti per l'espletamento del loro mandato e la partecipazione alle riunioni degli organi direttivi e statutari della rispettiva organizzazione sindacale.

2. Für die Freistellungen laut Absatz 1 steht den Gewerkschaftsorganisationen auf Bereichsebene pro Jahr eine Gesamtanzahl an Stunden zur Verfügung, die der Anzahl der Bediensteten zum 30. November des Vorjahres multipliziert mit 1,5 Stunden entspricht. Die Aufteilung der Freistellungen auf die Gewerkschaftsorganisationen erfolgt im Verhältnis zu den eingeschriebenen Mitgliedern. Davon unberührt bleibt die Stundenzahl, die aufgrund der geltenden Kollektivverträge für die einheitlichen Gewerkschaftsvertretungen (EGV) reserviert wird.

2. Per i permessi di cui al comma 1 è a disposizione delle organizzazioni sindacali del rispettivo comparto un monte ore annuale complessivo corrispondente al numero dei dipendenti in servizio alla data del 30 novembre dell'anno precedente, moltiplicato per un'ora e mezza. I permessi sono ripartiti tra le organizzazioni sindacali in proporzione al numero degli iscritti. Rimane salvo il monte ore riservato alle rappresentanze sindacali unitarie (RSU) previsto dal vigente contratto collettivo.

Handwritten notes in the left margin: "Albin Keller", "Gewerkschaft", and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the right margin: "d", "si", "A", "F", "p/2", "Sedcan", and other illegible scribbles.

Handwritten signatures at the bottom of the page, including "W. Capella" and others.



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

3. Auf Antrag können Sonderurlaube in Teilzeit auf Bereichsebene bis auf Vollzeit erhöht werden, wobei die entsprechenden Mehrausgaben für die Gehaltsdifferenz und die damit zusammenhängenden Sozialbeiträge zu Lasten der Gewerkschaftsorganisation gehen, es sei denn, es werden dafür die Begünstigungen laut Artikel 3, Absatz 5, verwendet.

3. A livello di comparto è consentito, su richiesta e con onere a carico dell'organizzazione sindacale per la rispettiva differenza retributiva oltre ad oneri riflessi, aumentare distacchi a tempo parziale fino a unità a tempo pieno. È consentito utilizzare benefici di cui all'articolo 3, comma 5.

**Art. 5
Unbezahlte Wartestände**

**Art. 5
Aspettative non retribuite**

1. Bedienstete, die Gewerkschaftsmandate auf Landes-, Regional- oder Staatsebene bekleiden, werden auf Antrag der Gewerkschaftsorganisationen für die gesamte Dauer des Mandates in den unbezahlten Wartestand versetzt.

1. I dipendenti chiamati a ricoprire cariche sindacali provinciali, regionali o nazionali, sono collocati, su richiesta delle organizzazioni sindacali, in aspettativa non retribuita per tutta la durata del mandato.

2. Der unbezahlte Wartestand aus Gewerkschaftsgründen gilt ab 1. Jänner 2001 für die besoldungsmäßige Entwicklung. Die geltende Regelung über die Wartestände laut Absatz 1 in Bezug auf Pension und Abfertigung bleibt aufrecht.

2. L'aspettativa non retribuita per motivi sindacali è utile, con decorrenza 1° gennaio 2001, ai fini della progressione economica. Rimane salva la vigente disciplina previdenziale sull'aspettativa di cui al comma 1.

**Art. 6
Übergangs- und Schlussbestimmungen**

**Art. 6
Norme transitorie e finali**

1. Die aus Gewerkschaftsgründen bereits gewährten bezahlten Sonderurlaube und Freistellungen aufgrund von Stundenhäufung bleiben bis zum 31. März 2015, und für den Bereich des Personals der Grund-, Mittel- und Oberschulen, der Landesberufsschulen und Kindergärten bis 31. August 2015 aufrecht.

1. I congedi straordinari retribuiti ed i permessi cumulativi per motivi sindacali in atto rimangono in vigore fino al 31 marzo 2015, e fino al 31 agosto 2015 nel comparto del personale delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado e delle scuole professionali e le scuole dell'infanzia.

2. Die Zuteilung der Sonderurlaube aus Gewerkschaftsgründen laut vorliegendem BÜKV erfolgt mit Wirkung vom 1. April 2015, und für den Bereich des Personals der Grund, Mittel- und Oberschulen, der Landesschulen und Kindergärten, mit Wirkung vom 1. September 2015; sie gilt für die Dauer von drei Jahren und wird mit Bezug auf die Anzahl der eingeschriebenen Mitglieder am 30. November des letzten Jahres des entsprechenden Dreijahreszeitraumes vorgenommen.

2. L'assegnazione dei distacchi sindacali ai sensi del presente CCI avviene per la durata di tre anni a decorrere dal 1° aprile 2015 ossia dal 1° settembre 2015 nel comparto del personale delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado e delle scuole provinciali e delle scuole dell'infanzia e con riferimento al numero degli iscritti delle organizzazioni sindacali rappresentativi al 30 novembre dell'ultimo anno del triennio.

3. Die Neuberechnung und Zuteilung der Gewerkschaftsfreistellungen auf Stundenbasis erfolgt in erster Anwendung des vorliegenden BÜKV mit Wirkung vom 1. April 2015.

3. Il nuovo calcolo e la ripartizione dei permessi sindacali orari avviene in prima applicazione del presente CCI a decorrere dal 1° aprile 2015.

Handwritten notes in the left margin:
Abbe...
Sch...
P...
W...

Handwritten notes and signatures in the right margin:
g
5
A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page:
P...
W...
C...
S...
A...
B...
C...
D...
E...
F...
G...
H...
I...
J...
K...
L...
M...
N...
O...
P...
Q...
R...
S...
T...
U...
V...
W...
X...
Y...
Z...



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

4. Mit der Unterzeichnung des vorliegenden BÜKV werden folgende Vertragsbestimmungen aufgehoben:


- die Artikel 3 und 7 der Anlage 4 zum Einheitstext der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23. April 2003;
- die Artikel 10 und 11 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008.

4. A decorrere dalla sottoscrizione del presente CCI non trovano più applicazione le seguenti disposizioni contrattuali:

- gli articoli 3 e 7 dell'allegato 4 del testo unico delle disposizioni dei contratti collettivi provinciali per il personale docente e educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano 23 aprile 2003;
- gli articoli 10 e 11 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.2.2008.

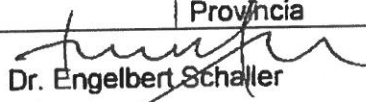
Bozen, den 26. Jänner 2015

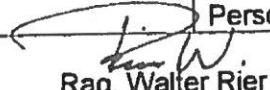
Bolzano, li 26 gennaio 2015

Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen	Agenzia Provinciale per la contrattazione collettiva
Präsident	Presidente
 Dr. Anton Gaiser	



Die Öffentliche Delegation:

La Delegazione Pubblica:

Der Direktor der Personalabteilung des Landes	Il Direttore della Ripartizione del Personale della Provincia
 Dr. Engelbert Schaller	

Der stellvertretende Direktor der Personal- abteilung des Landes	Il Direttore Sostituto della Ripartizione del Personale della Provincia
 Rag. Walter Rier	

Der Präsident des Institutes für den Sozialen Wohnbau	Il Presidente dell'Istituto per l'Edilizia Sociale
 Dr. Konrad Bittscher	

Vertreter des Südtiroler Sanitätsbetriebes	Rappresentanti dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
 Dr. Siegfried Gatscher	 Vincenzo Capellupo

Autonome Provinz Bozen - Südtirol



Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

Ressort für Gesundheitswesen – Amt für Gesundheitspersonal Assessorato alla Sanità – Ufficio personale sanitario

Dr. Laura Schrott

Deutsches Schulamt

Intendenza scolastica tedesca

Dr. Arthur Pernstich

Italienisches Schulamt

Intendenza scolastica italiana

Dr. Renzo Roncal

Intendēnza Ladina

Intendēnza Ladina

Dr. Alexander Prinoth

Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano

Verkehrsamt der Stadt Bozen

NON FIRMATO

~~Dado Duzzi~~

NICHT UNTERZEICHNET

Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano

Kurverwaltung Meran

NON FIRMATO

NICHT UNTERZEICHNET

Die Gewerkschaftsorganisationen:

Le Organizzazioni Sindacali:

ASGB

ASGB

~~CGIL/AGB-FP/ÖB~~

~~CGIL/AGB-FP/ÖB~~

NON FIRMATO – NICHT UNTERZEICHNET

SAG-GS-AGO

SAG-GS-AGO

~~NURSING UP~~

~~NURSING UP~~

NON FIRMATO

NICHT UNTERZEICHNET

Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per
le contrattazioni collettive

SGB/CISL FPS/ÖDV

UIL-SGK

GBW - FLC/ AGB - CGH

SGBC/SL Schulescuola

Gemeinsame Erklärung

Laut Artikel 3, Absatz 5, dieses Kollektivvertrages, können auf Bereichsebene weitere Modalitäten über die Verwendung der Freistellungen festgelegt werden.

Laut Artikel 4, Absatz 3, dieses Kollektivvertrages können die zu Lasten der Gewerkschaftsorganisationen gehenden Mehrausgaben durch die Begünstigungen laut Artikel 3, Absatz 5, abgedeckt werden.

Dies vorausgeschickt verpflichten sich die Vertragsparteien, die im Artikel 3, Absatz 5, des obgenannten bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vorgesehenen Bereichskollektivverträge im Zuge der Genehmigung des Gesetzentwurfes „Reform der Personalordnung des Landes“ durch den Landtag, und auf jeden Fall innerhalb 31. März 2015 zum Abschluss zu bringen.

SGB/CISL FPS/ÖDV

UIL-SGK

FLC-GBW/CGIL-AGB

SGBC/SL Schulescuola

Dichiarazione congiunta

Ai sensi dell'articolo 3, comma 5, del presente contratto collettivo possono essere stabilite a livello di comparto ulteriori modalità di utilizzo dei permessi.

Ai sensi dell'articolo 4, comma 3, del presente contratto collettivo le maggiori spese a carico delle organizzazioni sindacali possono essere coperte con i benefici di cui all'articolo 3, comma 5.

Ciò premesso le parti contraenti si impegnano di arrivare alla sottoscrizione dei contratti di comparto di cui all'articolo 3, comma 5, del predetto contratto collettivo intercompartimentale in concomitanza con l'approvazione da parte del Consiglio provinciale del disegno di legge "Riforma dell'ordinamento del personale della Provincia", e comunque non oltre il 31 marzo 2015.